



## COMMUNIQUÉ DE PRESSE

**Le programme de la deuxième édition de *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo*, du 7 au 9 octobre 2022, Poschiavo (Grisons, Suisse)**

**Le festival ouvre ses portes vendredi 7 octobre (à 20:00 heures) avec la performance musicale et littéraire de Melinda Nadj Abonji et Simone Keller.**

**Samedi 8 et dimanche 9 octobre, les hôtes du festival seront :**

**Élisa Shua Dusapin, Yari Bernasconi, Olimpia de Girolamo, Silvia Ricci Lempen, Rut Plouda, Bruno Pellegrino et Melinda Nadj Abonji**

**De plus, Usama Al Shahmani présentera sa dernière œuvre, fraîchement sortie de presse.**

**Dans l'après-midi de samedi 8 octobre, le spectacle : *La macchina da furtüna da Herr Widerstand*.**

**Du 7 au 9 octobre 2022, ce sera de nouveau *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo*, le festival entièrement consacré à la création littéraire suisse dans les quatre langues nationales. Cette deuxième édition confirme le succès des débuts du festival, en 2021 : nous pourrons de nouveau profiter de deux jours et demi de littérature, musique et culture, pour souligner que la valeur du plurilinguisme est l'une des plus grandes richesses de la Suisse.**

**Parmi les aspects les plus appréciés et caractéristiques du festival, comme dans la première édition : les autrices et auteurs resteront à Poschiavo pendant toute la fin de semaine, afin de créer une réelle occasion d'échanger et un chantier créatif, ce qui est le cœur du projet de *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo*.**

### **MAISONS : ce sera le thème de l'édition 2022**

Il s'agit des *maisons* où nous vivons ou des lieux dans lesquels nous nous reconnaissons en tant que membres d'une communauté, mais aussi des maisons qui parfois nous emprisonnent, de celles qu'il faut quitter en fuyant une guerre, une persécution ou un manque de perspectives. Puis des maisons qui nous accueillent, qui nous offrent l'espace d'une nouvelle identification et qui nous protègent. C'est à toutes ces maisons, soient-elles matérielles ou spirituelles, qu'est consacrée cette deuxième édition du festival, parce qu'à bien y regarder, il y a une maison dans chaque roman, dans chaque poème.

### **LES PROTAGONISTES DE CETTE ÉDITION**

*Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo* sera inauguré **VENDREDI 7 OCTOBRE à 20:00 heures**, à la **Casa Torre à Poschiavo** (siège des activités du festival) ; après les salutations de la direction artistique et des autorités, nous assisterons à une performance musicale de et avec **Melinda Nadj Abonji**, écrivaine et excellente chanteuse, et **Simone Keller**, pianiste de renom et passionnée de littérature.

Parmi les particularités du spectacle réalisé pour le festival, Melinda Nadj Abonji et Simone Keller vont inaugurer *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo* par un poème de **Hilde Domin** mis en musique pour cette occasion.

Dans ce spectacle nous assisterons également à des lectures scéniques de **Massimiliano Zampetti** et **Olimpia De Girolamo**.

La performance a été réalisée sous la supervision de la direction artistique du festival.

Dans les personnes de Melinda Nadj Abonji et Simone Keller apparaîtront deux artistes célèbres au niveau international. Leur affinité avec leurs arts respectifs est grande. L'écrivaine Melinda Nadj Abonji, qui a obtenu le Schweizer Buchpreis et le Deutscher Buchpreis pour son livre *Tauben fliegen auf* (littéralement : « Les colombes s'envolent »), est passionnée de musique et est une chanteuse hors pair. La pianiste Simone Keller, récemment récompensée par le Prix suisse de musique, s'intéresse à la littérature et apparaît sur de nombreuses scènes théâtrales, la dernière en date au sogar Theater avec la pièce *Extensions*. Elles ont collaboré pour la première fois à l'occasion du festival unerhört! 2019. Au centre de ce programme se trouvaient de brillants textes de Rosa Luxemburg et la puissante musique de la compositrice russe Galina Oustvolskaïa.

**SAMEDI 8 OCTOBRE**, on commence à 10:00 heures à la Casa Torre, par la **rencontre entre Fabiano Alborghetti et Yari Bernasconi** (Prix Terra Nova 2016, Prix suisse de littérature 2022). La discussion se déroulera en italien.

À 11:30, la jeune écrivaine suisse **Élisa Shua Dusapin** (à l'âge de trente ans, elle a déjà reçu des reconnaissances parmi les plus remarquables, telles que le Prix Robert Walser en 2016, le Prix Alpha en 2017, le Prix suisse de littérature en 2019, en plus du prestigieux National Book Award for Translated Literature en 2021) discutera avec **Walter Rosselli**. Cette discussion aura lieu en français et en italien.

Son premier roman, *Hiver à Sokcho*, a donné naissance à une pièce théâtrale et est en train d'être adapté au cinéma ; c'est pour la traduction anglaise de ce roman que l'écrivaine jurassienne Élisa Shua Dusapin reçoit le National Book Award dans la catégorie « Littérature traduite ». Ce prix est l'un des plus importants dans le monde anglo-saxon.

La jeune écrivaine, née en 1992 d'un père français et d'une mère sud-coréenne, est la première autrice suisse qui reçoit cette reconnaissance. *Winter in Sokcho*, traduit en anglais par Aneesa Abbas Higgins, a reçu ce prix d'une valeur de 10 000 dollars. La version originale, publiée en 2016, a rencontré un grand succès. La traduction italienne, par Giovanna Albonico, est parue en juillet 2021 chez FinisTerra.

L'après-midi à 14:00 heures, la poète **Rut Plouda** sera en dialogue avec Walter Rosselli. Cette rencontre se déroulera en romanche et en italien. Ensuite, à 16:00 heures, se tiendra, en collaboration avec la **Lia Rumantscha**, le spectacle *La macchina da furtuna da Herr Widerstand*. Une pièce humoristique sur la recherche du bonheur, appropriée pour un public de tout âge, en romanche, italien et allemand. (De et avec Annina Sedlacek et Nikolas Stocker, sous la direction de Brita Kleindienst. Produit par la Cie. Aniko en co-production avec la Lia Rumantscha).

Dans la soirée de samedi, lors d'un important rendez-vous en allemand et en italien à 20:00 heures, on verra en dialogue **Ruth Gantert**, responsable de la revue suisse de littérature *Viceversa*, et **Usama Al Shahmani** qui présentera à ce festival – **ce sera une première dans les Grisons** – son dernier roman **Der Vogel zweifelt nicht am Ort, zu dem er fliegt** (Limmat Verlag) publié fin août et pas encore traduit dans les autres langues nationales.

Pour cette occasion, le festival a chargé son traducteur vers l'italien, **Sandro Bianconi**, qui a déjà traduit ses deux romans précédents, de traduire un bref extrait du texte fraîchement publié, afin de le partager avec le public en version originale et en traduction.

La rencontre aura lieu en allemand et en italien.

**DIMANCHE 9 OCTOBRE** sera une autre journée riche en événements dès 10:00 heures. **Carlotta Bernardoni-Jaquinta** ouvrira la série de rencontres en dialoguant avec l'écrivaine **Olimpia De Girolamo**, que nous aurons eu le plaisir d'entendre vendredi soir. La discussion se déroulera en italien.

À 11:30, **Ruth Gantert** présentera le numéro 16 de la revue *Viceversa Littérature* avec **Silvia Ricci Lempen** (Prix suisse de littérature 2021). Discussion en allemand et en italien.

L'après-midi va démarrer à 14:00 heures avec **Yari Bernasconi** en dialogue avec **Bruno Pellegrino**, pour une discussion en français et en italien.

Finalement, ce sera **Melinda Nadj Abonji**, (Deutscher Buchpreis et Schweizer Buchpreis 2010) qui va clore le

festival, dimanche 9 octobre à 16:00 heures, après l'avoir ouvert avec la performance inaugurale de vendredi soir. Elle sera en dialogue avec Ruth Gantert, en allemand et en italien.

### **ATELIERS POUR L'ENFANCE**

Entre salon littéraire et chantier créatif, le festival de Poschiavo offre de nouveau un espace pour les ateliers pour enfants de 5 à 12 ans.

Le plurilinguisme, expression bigarrée de la création littéraire suisse dans les quatre langues nationales, cette profonde richesse culturelle de notre pays, ainsi que l'échange d'expériences en tant que valeur humaine et culturelle, sont les pivots de ce festival ; y aurait-il une meilleure occasion que des activités conçues pour les enfants, pour qu'ils s'approchent de cette réalité ?

#### **Les laboratoires prévoient :**

- des rencontres en lecture
- des créations d'histoires orales, écrites et musicales
- du dessin inspiré par une nouvelle qui a été préalablement lue
- de la reliure manuelle/artisanale de ses propres textes et/ou dessins.

Les animatrices et les artistes présentes aux laboratoires assurent la connaissance des 4 langues nationales, en plus de quelques langues étrangères.

Les laboratoires auront lieu les journées de **samedi 8 et dimanche 9 octobre**, en même temps que les rencontres avec les autrices et auteurs (sauf celle de samedi à 20:00 et celles qui sont consacrées à des personnalités ou institutions spéciales ; pour les inscriptions, veuillez consulter le site <https://www.valposchiavo.ch/it/eventi/1149-lettere-dalla-svizzera-alla-valposchiavo?date=2022-10-07-20-00>

Tous les laboratoires, coordonnés par Astrid Schumacher, auront lieu en présence de tout le groupe d'enseignantes/animatrices, afin de répondre aux différentes langues des enfants qui y participent.

### **LA NAISSANCE DU FESTIVAL**

**Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo** naît d'une idée de **Begoña Feijoo Fariña**, coordinatrice du projet, et est doté d'un **comité de programmation** composé par **Walter Rosselli** (auteur et traducteur résidant dans le Jura), **Fabiano Alborghetti** (poète et promoteur culturel, Prix suisse de littérature en 2018 et Président de la Casa della letteratura per la Svizzera italiana), ainsi que de Begoña Feijoo Fariña elle-même (écrivaine et promotrice culturelle dans le domaine dramatique et littéraire). Depuis cette édition 2022 ce comité s'enrichit d'une voix nouvelle, celle de **Ruth Gantert** (médiatrice culturelle, rédactrice et traductrice, directrice artistique du Service de Presse Suisse, directrice de la rédaction de la revue littéraire annuelle suisse Viceversa), pour la programmation de la littérature en langue allemande.

**LETTERE DALLA SVIZZERA ALLA VALPOSCHIAVO EST POSSIBLE GRÂCE À** : Pour-cent Culturel Migros, Promotion de la culture du Canton des Grisons, Fondation Jan Michalski, Pro Helvetia, Fondation Gohner, ProLitteris, Landis & Gyr Foundation, Wilhelm Doerenkamp-Stiftung, Fondation Oertli, Stiftung Kultur im Waldhaus Sils, Commune de Poschiavo, Banca Cantonale Grigione, Willi Muntwyler-Stiftung, Office fédéral de la culture, Bon suisse du livre, Boner Stiftung, Stiftung Stavros S. Niarchos, RePower, et Commune de Brusio, qui soutiennent et promeuvent à plusieurs titres cette édition de « Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo ». Avec le Partenariat Média de **SRG SSR**

Et avec la **COLLABORATION** de Casa della letteratura per la Svizzera Italiana, Valposchiavo Turismo, Viceversa littérature et Lia Rumantscha

Poschiavo, le 7 septembre 2022

#### **INFOS**

<https://lettereallavalposchiavo.ch/>

**BUREAU DE PRESSE** - Laboratorio delle Parole di Francesca Rossini \_Lugano  
[notizie@laboratoriodelleparole.net](mailto:notizie@laboratoriodelleparole.net) // [presslab@laboratoriodelleparole.ch](mailto:presslab@laboratoriodelleparole.ch)

Francesca Rossini mob: +41 (0)77 417 93 72

Paola De Michiel mob: +41 (0)79 752 37 15